**« L’ogre, le loup, la petite fille et le gâteau »**

**Philippe Corentin, L’école des loisirs, 1995**

431 mots

|  |  |
| --- | --- |
| Français | Arabe |
| L’ogre, le loup, la petite fille et le gâteau | **الغول والذئب والبنت الصغيرة والحلوى** |
| C’est encore l’histoire d’un ogre, mais celle-là, elle est rigolote. | من جديد، هذه قصّة غول و لكنّها مضحكة. |
| C’est donc un ogre, un gros ogre, un gros plein de soupe, qui revient de la chasse. Il en ramène un loup, une petite fille et un gâteau. | هو إذن غول ، غول ضخم ، ضخم ومشحون بالحساء ، عائد من الصيد.  يعود و معه ذئب وفتاة صغيرة و حلوى. |
| Il est bien embêté, l’ogre. Le château là-bas, de l’autre côté, c’est chez lui, mais pour traverser il n’a qu’un tout petit bateau : il ne peut prendre qu’un passager à la fois. | كان الغول منزعجاً.  القلعة الموجودة في الجانب الآخر من الضفة هي بيته ، وللعبور إليها ، لا يملك إلا مركباً صغيراً : فلا يمكنه أن يأخذ معه سوى راكباً واحداً. |
| Alors il fait d’abord traverser la petite fille. Pour que le loup ne la mange pas. | إذن ، في الاوّل يجب أن يعبر بالفتاة الصغيرة لكي لا يأكلها الذئب. |
| Puis, vite, vite, il revient chercher le loup avant qu’il ne mange le gâteau. Mais le loup n’a pas mangé le gâteau. Il déteste ça, les gâteaux.  Pouah ! Il préfère les petites filles. | و بسرعة يرجع لأخذ الذئب قبل أن يأكل الحلوى. و لكن الذئب لم يأكل الحلوى لأنّه يكره الحلويات. فهو يفضّل الفتيات الصغيرات. |
| Ça, c’est bon, la petite fille.  C’est tendre, c’est sucré.  Miam – miam ! | الفتاة الصغيرة لذيذة ، عذبة وحلوة.  ميام ميام! |
| Maman ! | ماما ! |
| Mais aux cris de la pauvre enfant, l’ogre a compris les intentions du loup.  « La petite fille, c’est pour moi ! » rugit-il.  « C’est moi qui vais la manger. Allez hop ! Demi-tour ! Non mais quel goinfre celui-là ! » | بعد أن سمع الغول صيحات الطفلة المسكينة فهم نوايا الذئب.  فزأر بشدّة :" الفتاة الصغيرة لي !"  "أنا من سيأكلها.  عودة ! يا له من نهمة أكّالة !" |
| L’ogre débarque le goinfre et embarque le gâteau. | يعود الغول بالذئب الأكّال و يأخذ الحلوى. |
| Maman ! | ماما ! |
| La petite fille, elle adore ça, les gâteaux. Surtout les gros pleins de crème. | الفتاة الصغيرة تحبّ الحلويات.  خاصّة الحلويات الكبيرة بالكريم. |
| Mais, aux cris du gros plein de crème, l’ogre a compris les intentions de la petite fille.  « C’est mon gâteau, c’est mon dessert ! | و لكن لمّا سمع الغول صيحات الفتاة الصغيرة ، فهم نواياها.  " هذه حلوتي ، هي لي ! |
| C’est moi qui le mangerai ! » rugit-il en faisant une nouvelle fois demi-tour.  « Non mais, quelle bande de goinfres ! » | أنا من سيأكلها"  " يا لهم من شلّة أكّالين !" |
| Oh l’autre !  Gros goinfre toi –même ! Eh ! | أنت هو أكبر الأكّالين ! |
| L’ogre reprend le loup qui - cette fois-ci, ça y est ! – va pouvoir enfin se régaler. | يأخذ الغول الذئب من جديد. هذه المرّة سيستمتع أخيراً. |
| Maman ! | ماما ! |
| Eh non ! Le loup ne se régalera pas. L’ogre est reparti avec Jeannine\*. Il est malin, l’ogre.  \*Jeannine, c’est le nom de la petite fille. Le loup, c’est Dédé. Le gâteau, on ne sait pas mais qu’importe, Jeannine va le manger. | لا! الذئب لن يستمتع . ذهب الغول بجانين \* .  إنّه ماكر.  \*جانين، هو اسم الفتاة الصغيرة. الذئب هو "ديدي". الحلوى ، لا نعرف ولكن جانين ستأكلها دون محالة. |
| Eh non ! Jeannine ne va pas le manger. L’ogre est reparti avec lui. Il est malin, l’ogre. | لا. جانين لن تأكل الحلوى لأنّ الغول أخذها. إنّه غول ماكر. |
| Et hop ! L’ogre débarque le gâteau et repart.  C’est gagné ! Il ne lui reste plus qu’à ramener Jeannine… | و أخيراً ، أنزل الغول الحلوى وعبَر.  لقد فاز هذه المرة. بقي أن يعود بالفتاة جانين ... |
| Maman ! | ماما ! |
| Mais que se passe – t – il ? Oh ! là là !  Le pauvre ogre … Ouille, ouille, ouille !  Ça c’est bête alors ! | ماذا جرى؟  الغول المسكين.  وي..وي..وي!  هذا مغفّل إذن! |
| Fin | النهاية |

En rouge : à remplacer par les indications demandées.